

《英汉翻译与对比》期末考试

班级：翻译 2205 姓名：陈冠臻 学号：20221203639

“归化”与“异化”翻译策略的抉择

翻译作为跨文化沟通的桥梁，始终面临一个核心命题：译者应该带着读者去感受原文的异国风情，还是让原文变得更贴近读者熟悉的文化呢？这一抉择在当代翻译理论中演化为“归化”与“异化”的不同翻译策略。美国学者劳伦斯·韦努蒂在《译者的隐身》中系统界定了这两个概念：归化以译入语文化为依归，追求译文的流畅透明，如将公共标识“Wet Paint”译为汉语中约定俗成的“油漆未干”，以消解语言隔阂；异化则以源语文化为导向，刻意保留异质元素，如庞德翻译李白诗句“抽刀断水水更流”时，以“Drawing sword, cut into water, water again flows”的直译复现汉诗的意象并置结构，让英语读者感受汉语的句法特质。

归化策略的优势在于可读性与亲和力，契合尤金·奈达“功能对等”的翻译理念。但过度归化易导致文化误植现象：例如将莎士比亚台词中的典故译为“朝秦暮楚”，将 16 世纪的英国人物莫名其妙地与中国春秋战国史关联起来；英国译者翟尔斯将李白诗中“吴姬”译为古希腊牧女名“Phyllis”，将唐代金陵酒肆的侍女形象强行植入欧洲古典文学的语境。《红楼梦》英译者霍克斯将“巧媳妇做不出没米的粥”处理为“Even the cleverest housewife can't make bread without flour”，用“面粉”“面包”替代中国饮食意象，虽降低了理解门槛，却导致原文的文化特指性严重流失。类似地，将英语谚语“Speak of the devil and he appears”译为“说曹操，曹操到”，虽语义对应，却因文化符号的强行嫁接而显得非常突兀。

异化策略的价值在于保存原作的文化丰姿，为译入语注入新质。现代汉语中的“吻别”“象牙塔”“替罪羊”等表达，均是异化翻译的产物，它们丰富了语言多样性。在文学翻译中，异化能保留独特的文化意象：《围城》英译者将“天衣无缝”译为“sewn together as flawlessly as 'a divine suit of clothes'”，既保留比喻形象，又通过加注解释让英文读者理解华夏历史典故；对“顺水推舟”的处理“as naturally and effortlessly as 'pushing a boat downstream'”，则以直译加阐释的方式

传递了汉语的动态美感。但异化需以避免文化误解为前提：狄更斯小说中“*heap coals of fire on one's head*”源自《圣经》典故，本指“以德报怨使敌人羞愧”，若直译为“堆炭火于仇敌头上”，中国读者会误解为暴力报复，此时必须采用归化意译“她准备以宽仁之心感化仇敌”，以贴合原文“仁慈和解”的主旨。

翻译实践中，归化与异化并非非此即彼，而是受文本类型、翻译目的与时代语境制约的选择。鲁迅早期翻译凡尔纳《月界旅行》时，受晚清意译风气影响，将原文简单的背景介绍铺陈为中国传统小说式的开场白，而后期则力主保留“洋气”的异化翻译，这种转变体现了译者策略随时代认知的演进。文本功能亦决定策略取向：火车站“随处吐痰，最为恶习”的中文告示，若直译为英文会显得生硬，其英译文“*In the interest of cleanliness and public health...refrain from spitting*”采用英语公共标识的礼貌请求句式，以归化实现警示功能。

《红楼梦》的两个英译本更凸显策略差异。杨宪益译本以异化为主，将“世人都晓神仙好”直译为“*All men love to be immortals*”，保留道教“神仙”概念；霍克斯译本则倾向归化，译为“*Men all know that salvation should be won*”，用西方宗教“救赎”概念实现文化转译。这种差异，本质上服务于不同读者群——前者面向深究中国文化的专业读者，后者迎合普通西方读者的阅读习惯。在句法层面，英语重形合、汉语重意合的特质也要求策略调适：若将英语长句“*I cannot recall his ever uttering a word that was purely matter-of-fact*”硬译为“我记不得他曾说过一句纯粹乏味的话”，会因过度异化句法而佶屈聱牙，而归化处理为“据我所知，他从未说过一句流于表面的话，每一言皆源自肺腑”，则会更符合汉语的流水句表达习惯。

在全球化语境下，归化与异化之争的本质是文化交流方式的选择：是迎合目的语文化，还是展示源语文化？优秀译者应如文化摆渡人，不固守单一策略，而是基于文本属性、读者需求与文化语境，在归化与异化中寻找平衡点。这既需尊重原作文化基因，亦需兼顾译入语接受逻辑——翻译既是“遗憾的艺术”，更是在文化张力中达成动态平衡的智慧实践。